

Image not found

<https://lirica.medievale.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CERCAMON > EDIZIONE > Assatz es or'oimais qu'eu chan

Assatz es or'oimais qu'eu chan

BdT 112,1c

Ms. unico: a¹ 365 = Cercamon.

Metrica: a8 b8 b8 a8 a8 c8 (Frank 492:1). *Vers* di 6 *coblas unissonans* di 6 vers.

Edizioni critiche: Dejeanne 1905, p. 43; Jeanroy 1922, p. 8; Tortoreto 1981, p.111; Wolf - Rosenstein 1983, p. 52; Rossi 2009, p. 154.

- letto 529 volte

Edizioni

- letto 429 volte

Edizioni a confronto

- letto 357 volte

Rossi

I.

Assatz es or'oimai q'eu chant;
tant ai estat acondurmitz
c'anc mos chanz non fon lueing auzitz,
mas era·m vau ja reveilhant
et irei mon joi recobran
contre l'ivern e·l freig aurei.

II.

De joi no·m cal [salhir] enan,
c'anc un sol jorn no·n fui garnitz;
et es m'al cor prion ? sos ditz ?

si q?entre gens vau sospiran
lo dezirier c?ai d?amor gran;
ni dorm ni veil, ni aug ni vei.

III.

S?anc per amor anei veillian,
ni-n fui anc fols ni trassailitz,
ni cambiatz per chamjairitz,
era-n lau Dieu e saint Joan,
c?ab tal amor vau amoran
c?anc no-m chamjec per autre mei.

IV.

Cesta non cug qe ja-m [...]an,
s?ieu ja de leis no soi garnitz;
ni no-n soi tant afolatitz
que ja re-il qeira ni-l deman,
petit ni pro, ni tant ni qant,
ni mal ni be, ni re ni qei.

V.

Tant la sei coinda e prezan,
e-l faigz de leis es tant eslitz,
qe sai me tenc per enreqitz,
e lai a Jhesu la coman
la nueg e-l jorn e-l mes e l?an,
c?aissi soi sieus con esser dei.

VI.

Plas es lo vers, vauc l?afinan
ses mot vila, fals, apostitz;
et es totz enaissi noiritz
c?ap motz politz lo vau uzan;
e tot ades va-s meilluran
s?es qi be-l chant ni be-l desplei.

- letto 311 volte

Tortoreto

I.

Assatz es or? oimai q?eu chant
tant ai estat acondurmitz
c?anc mos chanz non fon lueing auzitz,
mas era-m vau ja reveilhant,
et irei mon joi recobran
contre l?ivern e-l freig aurei.

II.

De joi no·m cal d'aissi enan,
c?anc un sol jorn no·n fui garnitz
et es m?al cor prion sos ditz,
si q?entre gens vau sospiran
lo dezirier, c?ai d'amor gran,
ni dorm ni veil, ni aug ni vei.

III.

S?anc per amor anei veillian,
ni·n fui anc fols ni trassailitz,
ni cambiatz per chamjairitz,
era·n lau Dieu e Saint Joan,
c?ab tal amor vau amoran
c?anc non chamjec per autre mei.

IV.

Cesta non cug qe ja·m . . .
s?ieu ja de leis no soi gauzitz;
ni no·n soi tant afolatitz,
qe ja re·il qeira ni·l deman
petit ni pro ni tan ni qant,
ni mal ni be ni re ni qei.

V.

Tant la sei coinda e prezan
e·l faigz de leis es tant eslitz
qe sai me tenc per enreqitz
e lai a Dieu ieu l?acomane
la nweg e·l jorn e·l mes e l?an,
c?aissi soi sieus con esser dei.

VI.

Plas es lo vers, vauc l?afinan
ses mot vila, fals, apostitz,
et es totz enaissi noiritz,
c?ap motz politz lo vau uzan
e tot ades va·s meilluran,
s?es qi be·l chant ni be·l desplei.

- letto 309 volte

Wolf - Rosenstein

I.

Assatz es or? oimai q?eu chant
tant ai estat acondurmitz

c?anc mos chanz non fon lueing auzitz;
mas era·m vau ja reveilhant,
et irei mon joi recobran
contre l?ivern e·l freig aurei.

II.

De joi no·m cal [fugir] enan,
c?anc un sol jorn no·n fui garnitz;
et es m?al cor prion sorzitz,
si q?entre gens vau sospiran
lo dezirier c?ai d?amor gran;
ni dorm ni veil, ni aug ni vei.

III.

S?anc per amor anei veilhan,
ni·n fui anc fols ni trassailitz,
ni cambiatz per chamjaritz,
era·n lau Dieu e Saint Joan,
c?ab tal amor vau amoran
c?anc non chamjec per autre mei.

IV.

Cesta non cug qe ja m'[engan],
s?ieu ja de leis no soi garnitz;
ni no·n soi tant afolatitz
qe ja re·il qeira ni·l deman,
petit ni pro, ni tan ni qant,
ni mal ni be, ni re ni qei.

V.

Tant la sei coinda e prezan,
e·l faigz de leis es tant eslitz,
qe sai me tenc per enreqitz,
e lai [serai en] son coman
la nued e·l jorn e·l mes e l?an,
c?aissi soi sieus con esser dei.

VI.

Plas es lo vers, vauc l?afinan
ses mot vila, fals, apostitz;
et es totz enaissi noiritz
c?ap motz politz lo vau uzan;
e tot ades va·s meilluran
s?es qi be·l chant ni be·l desplei.

- letto 299 volte

Tradizione manoscritta

- letto 534 volte

CANZONIERE a¹

- letto 299 volte

Riproduzione fotografica

Untitled%202_0.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_0.jpg

Untitled%203_1.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_1.jpg

- letto 244 volte

Edizione diplomatica

Untitled%204_3.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_3.png

Sercamons.

Assatz es ora oi mai qeu chant. tant ai estat a condurmitz. canc
mos chanz non fon lueing auzitz. mas eram uau ia reueilhant (et)
irei mon ioi recobram. contre liuern el freig aurei.

Untitled%205_2.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_2.png

De ioi nom cal enan. c?anc un sol jorn no-n fui garnitz. (et) es mal cor
prion so ditz. si qen tre sens. ua]n[\u/ sospiran lo dezirier cai damor
gran ni dorm ni ueil. ni aug ni uei.

Untitled%206_2.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_2.png

Sanc p(er) amor anei ueilhian. nin fui anc fols ni trassailitz. ni
cambiatz. p(er) chamjaritz. eran lau dieu e saint ioan. cab tal amor.
uau amoran. canc nom chamiec p(er) autre mei.

Untitled%207_2.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207_2.png

Cesta non cug qe iam. sieu ia de leis. no soi garnitz ni non soi
]garnitz[tant afolatitz. qe ia reil qeira nil deman. petit ni pro
ni tan ni qant. ni mal ni be ni re ni qei.

Untitled%208_2.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_2.png

Tant la sei coinda e prezan. el faigz de leis es tant es litz. qe sai
me tenc per enreqitz. e lai a hiu la coman. la nued el iorn. el mes el
an. caissi soi sieus con esser dei.

Untitled%209_2.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209_2.png

Plas es lo uers vauc lafinan. ses mot uila fals apostitz. (et) es totz.
en aissi noiritz. cap motz politz lo uau uzan. e tot ades vas mei
lluram. ses qi bel chant ni bel desplei.

- letto 434 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/assatz-es-oroimais-queu-chan>